

No. 24266

**SAUDI ARABIA
and
BAHRAIN**

**Agreement establishing the General Organization for the
Sandi Araha-Bahrain Causeway (with agreed minutes
and maps.) Signed in the middle area on the causeway
halfway on 25 December 1985**

Authentic text: Arabic.

Registered by Saudi Arabia on 1 August 1986.

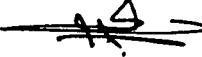
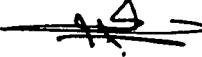
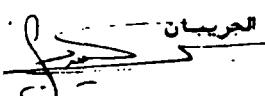
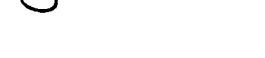
**ARABIE SAOUDITE
et
BAHREÏN**

**Accord portant création de l'Organisation générale du pont
saoudo-babreïnite (avec procès-verbal et cartes). Signé
dans la partie centrale à mi-cbemin sur le pont marin le
25 décembre 1985**

Texte authentique : arabe.

Enregistré par l'Arabie saoudite le 1^{er} août 1986.

البحرينية وتبعها بمسافة ٩٠٠ ، ٨٠٠ متر على التوازي من النقطة (١) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية امر ٢٦°١١'٥٠" شمالاً و ٢٢٦٤°١٩'٧ شرقاً . وقد تم ارتفاع الخراط التي ترفع منطقة حرم الجسر .

التقييم	اعفاء الجانب السعودي	التقييم	اعفاء الجانب البحريني
	لواء ركن/مربع بن حسن الشهري		س. العقديم/عبد العزيز الخليفة
	نقيب بحري/عبد الرحمن الشهري		المهندس/أبراهيم الخليفة
	معيد/ سعد محمد الراجحي		المهندس/أبراهيم الجودر
	مقدم/ سعيد معوض الرحيلي		
	رائد/ صالح عبدالله الحديدي		
	وزير مطير/ حمن مصطفى عطار		
	مهندس/ احمد محمد الفزاوي		
	دكتور/ سليمان عبدالله الغربان		

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

واحداثياتها الجغرافية ٤٩٧ م° شمالي و ٥٦٣ م° شرقياً ومنهما يمتد حرم الجسر بخطين متقيمين الى نقطتين بعدهما العمودي ٨٠٠ متر من النقطة (٦) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٥٧٠ م° شمالي و ٤٩٥ م° شرقاً ومن هاتين النقطتين يمتد حرم الجسر بخطين متقيمين الى النقطتين (ج، د) الواقعتين على الخط الفاصل (ج، د) بين منطقة الخدمات البحرينية ومنطقة الخدمات السعودية وتبعداً مسافة ٩٠٠ متر على التوالي من النقطة (١) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية امر ٢٢٦ شمالي و ٣٢٨ شرقياً.

ب - في المملكة العربية السعودية

١- الاراضي

يمتد الحد الشمالي لمنطقة حرم الجسر في المملكة من نقطة بعدها العمودي ٥٠ متر من النقطة (س) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٣٣٠ م° شمالي و ٤٢٥ م° شرقاً والتي تقع في منطقة جمع الرسم ووزن الشاحنات ومن هذه النقطة يمتد الحد الشمالي لحرم الجسر بخط مستقيم بعرض ٥٠ متر من محور الجسر الى نقطة بعدها العمودي ٥٠ متر من النقطة (٢) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٤٩٤ م° شمالي و ١١١ م° شرقاً . ومن هذه النقطة يتبع حرم الجسر ليصبح ٤٥٠ متر من محور الجسر ويمتد بهذا العرض حتى نقطة تقاطعه مع الساحل الشرقي للمملكة شمال النقطة (٢) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٦١٩ م° شمالي و ٩٢١ م° شرقاً . ويتمدد الحد الجنوبي لمنطقة حرم الجسر من نقطة بعدها العمودي ٥٠ متر من النقطة (س) المشار اليها اعلاه ، بخط مستقيم وعلى بعد ٥٠ متر من محور الجسر الى نقطة بعدها العمودي ٥٠ متر من النقطة (١) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٣٣٠ م° شمالي و ٣٢٨ م° شرقاً . ومنها يتبع حرم الجسر ليصبح ٤٥٠ متر من محور الجسر ويمتد بهذا العرض حتى نقطة تقاطعه مع الساحل الشرقي للمملكة جنوب النقطة (٣) المشار اليها اعلاه .

٢- المياه

من النقطتين الواقعتين على الساحل الشرقي للمملكة وبعد كل منها ٥٠٠ متر من النقطة (٣) المشار اليها اعلاه تمتد منطقة حرم الجسر بعرض ٥٠٠ متر على كيل من جانبين محور الجسر الى نقطتين بعدهما العمودي ٥٠٠ متر من النقطة (٤) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٤٩٧ م° شمالي و ٤٩٤ م° شرقاً . ومن هاتين النقطتين يمتد حرم الجسر بخط مستقيم الى نقطتين بعدهما العمودي ٨٠٠ متر من النقطة (٥) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٥٧٠ م° شمالي و ٤٩٣ م° شرقاً . ومن النقطتين المذكورتين يمتد حرم الجو بخطين متقيمين الى النقطتين (ج، د) الواقعتين على الخط الفاصل (ج، د) بين منطقة الخدمات السعودية ومنطقة الخدمات

ومن النقطة التي تقع جنوب محور الجسر من النقطة (١٤) المشار إليها أعلاه ، يمتد الحد الجنوبي لحرم الجسر على هيئة قوس إلى نقطة بعدها العمودي ١٨٤ متراً من النقطة (١٢) المشار إليها أعلاه . ومنها يمتد بخط مستقيم إلى نقطة بعدها العمودي ١٨٤ متراً من النقطة (١٢) المشار إليها أعلاه وبمنها يمتد على هيئة قوس إلى نقطة بعدها العمودي ٥٠ متراً من محور الجسر إلى نقطة منها يمتد الحد الجنوبي لحرم الجسر بعرض ٥٠ متراً من محور الجسر إلى نقطة تقاطعه مع الساحل الغربي لجزيرة أم نصان جنوب النقطة (١٠) المشار إليها أعلاه .

٢- المياه

المنطقة ما بين جزيرة البحرين وجزيرة أم نصان

من النقطتين الواقعتين على الساحل الغربي لجزيرة البحرين على جانبي محور الجسر بعدهما العمودي ٥٠ متراً من النقطة (١٨) المشار إليها أعلاه تمتد منطقة حرم الجسر غرباً بعرض ٥٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر إلى نقطتين بعدهما العمودي ٥٠ متراً من النقطة (١٧) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٤٠٠٤٠٠١٠٠٢٦ شماليًا و ٣٥٠٠٢٦ شرقياً . ومنذ هاتين النقطتين يتسع عرض حرم الجسر ليصبح ٢٠٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر ويتمتد بعدهما العمودي ٢٠٠ متراً من النقطة (١٦) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٤٨٠٤٠٠١٠٠٢٦ شماليًا و ٤٧٠٠٢٦ شرقياً . ومنذ هاتين النقطتين يضيق عرض حرم الجسر ليصبح ٥٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر ويتمتد بهذا العرض حتى نقطتي تقاطعه مع الساحل الشرقي لجزيرة أم نصان على جانبي النقطة (١٥) المشار إليها أعلاه .

المنطقة ما بين جزيرة أم نصان ومنطقة الخدمات السعودية :

تمتد منطقة حرم الجسر من الساحل الغربي لجزيرة أم نصان ، عند النقطة (١٠) المشار إليها أعلاه ، غرباً بعرض ٥٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر إلى نقطتين تقعان على جانبي محور الجسر بعدهما العمودي ٥٠٠ متراً من النقطة (٩) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٢٩٠٢٦٠١٠٠٢٦ شماليًا و ٤٩٠٢٤٠٢٦ شرقياً . ومنذ هاتين النقطتين يتسع عرض حرم الجسر ليصبح بمقدار العمودي ٢٠٠ متراً شماليًا و ٥٠٠ متراً جنوبًا من محور الجسر ويتمتد بهذا العرض بخطين مستقيمين إلى نقطتين بعدهما العمودي ٢٠٠ متراً شمال و ٥٠٠ متراً جنوب النقطة (٨) الواقعية على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٠٤٠٠٠٠٠١٠٠٢٦ شماليًا و ٠٢٠٠٢٢٠٠٠٢٢ شرقياً . ومنذ هاتين النقطتين يصبح عرض حرم الجسر ٥٠٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر ويتمتد بهذا العرض بخطين مستقيمين إلى نقطتين بعدهما العمودي ٥٠٠ متراً من النقطة (٧) الواقعية على محور الجسر

محضر اجتماع اللجنة السعودية البحرينية المشتركة

بعونه تعالى تم الاتفاق بتاريخ ٢٠/٣/١٤٠٦ هـ الموافق ١٩٨٥/١٢/٢ بين الجانبين السعودي والبحريني في اللجنة السعودية البحرينية المشتركة والمكللة لأمداد الغرافشط وتحديد الحدود الخامة بمنطقة الجسر في أراضي و المياه كل من المملكة العربية السعودية ودولة البحرين والتي ستقوم على شؤونها المؤسسة العامة للجسر السعودي البحريني ، بيان يكون نص المادة اولاً من اتفاقية المؤسسة العامة للجسر السعودي البحريني كما يلى :-

- تم الاتفاق على تحديد منطقة الجسر في مياه واراضي كل من الدولتين التي تقوم على شؤونها المؤسسة العامة للجسر البحري السعودي البحريني كما يلى :-
- في دولة البحرين

١- الاراضي :

في جزيرة البحرين

تبدأ منطقة حرم الجسر في جزيرة البحرين بعرض خمسين متراً على كل من جانبي محور الجسر عند النقطة (ب) في منطقة جمع الرسم ذات الاحداثيات الجغرافية ١٨٢٢°٢٦'٠٠ شمالاً و ٣٠٦٣°٢٧'٥٠ شرقاً . ويمتد حرم الجسر في اتجاه الغرب بهذا العرض شمالاً وجنوباً على كل من جانبي الجسر الى نقطتي تقاطع حرم الجسر مع الساحل الغربي لجزيرة البحرين على جانبي النقطة (١٨) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٦٢٧°٢٦'٠٠ شمالاً و ٤٠٣°٢٢'٥٠ شرقاً .

في جزيرة ام نعسان

من الساحل الشرقي لجزيرة ام نعسان تمتد منطقة حرم الجسر غرباً بعرض ٥٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر عند النقطة (١٥) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٥٢١°٢٦'٠٠ شمالاً و ١٤٠٠°٢٥'٥٠ شرقاً الى نقطتين تقعان شمال وجنوب محور الجسر وبعدهما العمودي ٥٠ متراً من النقطة (١٤) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٤٠٤°٢٦'٠٠ شمالاً و ٢٨٢٩°٢٤'٥٠ شرقاً . ومن النقطة التي تقع شمال محور الجسر يمتد الحد الشمالي لحرم الجسر بخط مستقيم الى نقطة بعدها العمودي ١٠٠ متراً من النقطة (١٣) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٦٠٦°٢٦'٠٠ شمالاً و ٤٨١٦°٢٤'٥٠ شرقاً . ومنها يمتد بخط مستقيم الى نقطة بعدها العمودي ١٠٠ متراً من النقطة (١٢) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٥٠٧°٢٦'٠٠ شمالاً و ٦٠١٥°٢٤'٥٠ شرقاً . ومنها يمتد الى نقطة بعدها العمودي ٥٠ متراً من النقطة (١١) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٠٠٩°٢٦'٠٠ شمالاً و ٣٢٠٤°٢٤'٥٠ شرقاً . ومنها يمتد الحد الشمالي لحرم الجسر بعرض ٥٠ متراً من محور الجسر الى نقطتين تقاطنه مع الساحل الغربي لجزيرة ام نعسان شمال النقطة (١٠) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٣٤٧°٢٦'٠٠ شمالاً و ٥٣٠٢°٢٢'٥٠ شرقاً .

منطقة الدولة التي يتبع لها ذلك الجزء من الجسر طبقاً للمادة (٢٠) من هذه الاتفاقية .

٢٢- تتقاضى المؤسسة العامة للجسر من الحكومتين أجور ماتقىوم به المؤسسة من خدمات وتتضمن قواعد الرسوم المشار إليها في الفقرة (ب) من المادة (١) من هذه الاتفاقية أنواع وقيمة هذه الأجور .

أحكام ختامية :

٢٣- لبي من حكومتي البلدين أن تستبدل أيها من أعضاء مجلس إدارة المؤسسة العامة للجسر ، المعينين من قبلهما كلما رأى مفروضة لذلك .

٤- تعتبر اتفاقية بناء الجسر البحري السعودي البحريني الصبرمة بين الحكومتين بتاريخ ١٤٠١/٩/٢ والصادق عليها في المملكة العربية السعودية بالمرسوم الملكي رقم ٢٥/م وتاريخ ١٤٠١/٩/٢٤ وفي دولة البحرين بالمرسوم بقانون رقم ٢١ وتاريخ ١٤٠١/١٢/١ متممة لهذه الاتفاقية . ويرجع إليها في كل مال مبرد بشأنه نص في هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية بتاريخ ١٤٠٦/٤/١٣هـ والله الموفق

عن حكومة دولة البحرين

وزير التنمية والصناعة

يوسف أحمد الشيراوي

عن حكومة المملكة العربية السعودية

وزير المالية والإتحاد الوطني

محمد العلي ابا الخيل

اعمال الدولتين في داخل منطقة الجسر :

- ١٦- تمارس الدولتان اعمالها داخل منطقة الجسر طبقاً لترتيبات موحدة يتفق عليها بين المؤسسة العامة للجسر والسلطات المختصة في كل دولة لتنظيم ممارسة منسوبي الدولتين لأعمالهم على النقل وجه طبقاً للقوانين السائدة في كل دولة .
- ١٧- يكون للسلطات السعودية في منطقة الخدمات السعودية الواقعة ضمن الحدود البحرية لدولة البحرين والتي تعتبر جزءاً من الجسر المملوك للمملكة العربية السعودية كامل الاختصاصات في تطبيق احكام جميع القوانين السعودية الخاصة بالسفر والجوازات والجمارك والأمن مثلها في ذلك مثل اي ارفي سعودية .
- ١٨- يشكل فريق دائم للتنسيق والمتابعة يتكون من عدد متساوٍ لكل دولة يمثلون الاجهزة الحكومية التي تمارس اعمالها داخل منطقة الجسر بشكل دائم ويقوم هذا الفريق بعقد اجتماعات دورية مع المسؤولين المسؤولين عن ادارة منطقة الجسر من اجل تحقيق التنسيق والتشاور اللازمين لضمان حسن سير العمل داخل منطقة الجسر على النقل وجه .
- ١٩- لمدير عام المؤسسة العامة للجسر الحق في اجراء اتصالات مباشرة بالمسؤولين الحكوميين المحليين في كل من البلدين فيما يتعلق بادارة منطقة الجسر واعمالها ، بما لا يتضمن مع لوائح العمل وقواعده في الحكومتين او في المؤسسة العامة للجسر .
- ٢٠- تمارس الحكومتان اعمال السيادة على اراضيهما ومهماههمااقليمية ، ورمياها ، وعلى المؤسسة العامة للجسر ان تقدم جميع التسهيلات الازمة لذلك .
- ٢١- يخضع الافراد الذين يعملون داخل منطقة الجسر ولايحملون جنسية اي من الدولتين لانظمة الدولة التي تخضع لها المؤسسة العامة للجسر بما لا يتماشى مع سريان القوانين العامة المطبقة في كل من الدولتين منذ تواجدهم في

- د) الموافقة على الأنظمة الإدارية والمالية والفنية التي تلزم لادارة المؤسسة .
- هـ) تعيين مراقب خارجي لمراقبة حسابات المؤسسة .
- و) رفع تقرير سنوي لحكومة المملكة العربية السعودية وحكومة دولة البحرين عن أعمال المؤسسة العامة للجسر .
- ز) تحديد مجالات استثمار اموال المؤسسة العامة للجسر واحتياطياتها .

مدير عام المؤسسة :

- ١٠- يعين مجلس إدارة مدير عاماً للمؤسسة من المملكة العربية السعودية ترتبط به جميع الأدارات التنفيذية للمؤسسة التي يجب أن تخسم عدداً كافياً من الموظفين الإداريين والفنين اللازمين ويمارسون أعمالهم المتعلقة بإدارة وتشغيل وصيانة مرافق الجسر واستثمار منطقة الجسر وتحصيل وارداته .
- ١١- يتولى المدير العام للمؤسسة تعيين وفصل الموظفين وكل ما يتعلق بشئونهم طبقاً لائحة التي يضعها مجلس إدارة المؤسسة .

ميزانية المؤسسة العامة للجسر ومواردها :

- ١٢- تتكون موارد المؤسسة العامة للجسر من رسوم العبور على الجسر واستخدام منطقة الجسر .
- ١٣- السنة المالية للمؤسسة هي السنة الهرمية .
- ١٤- ريثما يتم البدء في تحصيل رسوم العبور والاستخدام تقوم كل من حكومتي البلدين بالاتفاق مع المؤسسة بایداع المبالغ الازمة للمؤسسة لفترة معينة تستخدم في المعرف منها على اقامة المؤسسة ، ثم تقوم المؤسسة بردها للحكومتين تدريجياً طبقاً لما يتلقى عليه .
- ١٥- اموال المؤسسة الثابتة والمنقولة في كلا البلدين محفوظة من الرسوم والضرائب بجميع انواعها باعضاً الزكاة الشرعية والرسوم الجمركية ورسوم الخدمات العامة .

البلدين وفقاً لمعايير الجودي الاقتصادية والطرق المتمارف عليهما في
المشاريع الاقتصادية المشابهة .

تكوين المؤسسة العامة للجسر :

م ت تكون المؤسسة العامة للجسر من مجلس ادارة وادارة تنفيذية .

مجلس الادارة :

- ٦- يتتألف مجلس الادارة من ثمانية اعضاء اربعة منهم مسوديون تعينهم حكومة المملكة العربية السعودية واربعة منهم بحرينيون تعينهم حكومة دولة البحرين .
- ٧- تكون مدة العضوية في مجلس الادارة ثلاث سنوات قابلة للتجديد لمدة او مدد اخرى مع مراعاة ماورد في المادة (٢٢) من هذه الاتفاقية .
- ٨- تسمى حكومة المملكة العربية السعودية احد ممثليها في مجلس الادارة رئيساً للمجلس ، كما تسمى حكومة البحرين احد ممثليها في المجلس نائباً لرئيس مجلس الادارة .

صلاحيات مجلس الادارة :

- ٩- يتولى مجلس ادارة المؤسسة الملاحيات التالية :-
 - أ) ادارة وصيانة وتشغيل منطقة الجسر وتنظيمها بما يحقق ايجاد وسيلة ارتباط فعالة بين البلدين ، وله في سبيل ذلك اتخاذ جميع 措سures لازمة من ترتيبات لذلك .
 - ب) الاتفاق مع حكومتي البلدين على تحديد الرسوم المالية التي يحقق لل المؤسسة تعويضها مقابل العبور على الجسر او استخدام مرافق منطقة الجسر ، وتتخد طبقاً للاتفاق الاجراءات المناسبة لاحتساب الرسوم باسلوب حديث متوفراً فيه الفعليه والدقة ، ويجوز إعادة النظر في هذه الرسوم كلما دعت الحاجة بالاتفاق بين حكومتي البلدين .
 - ج) النظر في ميزانية المؤسسة العامة للجسر واقرارها .

الجسر من نقطة بعدها العمودي ٥٠ متر من النقطة (٢) المشار إليها بخط مستقيم على بعد ٥٠ متراً من محور الجسر إلى نقطة بعدها العمودي ٥٠ متر من النقطة (١) الواقعة على محور الجسر ، ومنها يتسع عرض حرم الجسر ليصبح ٢٥٠ متراً من محور الجسر ويمتد بهذا العرض حتى نقطة تناهيه مع الساحل الشرقي للمملكة جنوبى النقطة (٢) المشار إليها .

٤- المياه :

تمتد منطقة حرم الجسر من النقطتين الواقعتين على الساحل الشرقي للمملكة وبعدهما العمودي ٥٠٠ متر من النقطة (٣) المشار إليها بعرض ٥٠٠ متر على كل من جانبي محور الجسر إلى نقطتين بعدهما العمودي ٥٠٠ متر من النقطة (٤) الواقعة على محور الجسر . ومن هاتين النقطتين يمتد حرم الجسر بخط مستقيم إلى نقطتين بعدهما العمودي ٨٠٠ متر من النقطة (٥) الواقعة على محور الجسر ، ومن النقطتين المذكورتين يمتد حرم الجسر بخطين متقيمين إلى النقطتين (ج ، د) الواقعتين على الخط (ج أ د) الفاصل بين منطقة الخدمات السعودية ومنطقة الخدمات البحرينية وتبعدان مسافة ٨٠٠/٩٠٠ متر على التوالي من النقطة (أ) الواقعة على محور الجسر .
(وتعتبر الرسوم والغرائب والمعابر المعرفة التي وضعتها اللجنة الفنية المشتركة لهذا الغرض جزءاً لا يتجزأ من هذه السادة) .

الروّضة العامة للجسر :

- الروّضة العامة للجسر السعودي البحريني هيئه ذات شخصية اعتباريه تتخد من مدينة الدمام بالمملكة العربية السعودية مقراً لها .
- تخضع الروّضة العامة للجسر البحريني السعودي البحريني وموظفوها لأنظمة المملكة العربية السعودية .

الغرائب الموّضة العامة للجسر :

- تتولى الموّضة العامة للجسر البحريني السعودي البحريني ادارة منطقة الجسر وبياناتها ، وتحديد رسوم استخدام الجسر والمرور عليه بعد الاتفاق مع حكومتي

شم تمتد منطقة حرم الجسر من الساحل الغربي لجزيرة أم نصان ، منذ النقطة (١٠) المشار إليها في اتجاه العرب بعرض ٥٠ مترًا على كل من جانبي محور الجسر إلى نقطتين تقعان على جانبي محور الجسر بعدهما العمودي ٥٠ مترًا من النقطة (٩) الواقعة على محور الجسر ومتدل هاتين النقطتين يتسع عرض حرم الجسر ليصبح بعده العمودي ٢٠٠ متر شمالاً و٠٠٠ متر جنوباً من محور الجسر ويمتد بهذا العرض بخطين مستقيمين إلى نقطتين بعدهما العمودي ٢٠٠ متر شمالاً و٠٠٠ متر جنوب النقطة (٨) الواقعة على محور الجسر وعند هاتين النقطتين يصبح عرض حرم الجسر ٥٠٠ متر على كل من جانبي محور الجسر ويمتد بهذا العرض بخطين مستقيمين إلى نقطتين بعدهما العمودي ٥٠٠ متر من النقطة (٧) الواقعة على محور الجسر ومنهما يمتد حرم الجسر بخطين مستقيمين إلى نقطتين بعدهما العمودي ٨٠٠ متر من النقطة (٦) الواقعة على محور الجسر ، ومن هاتين النقطتين يمتد حرم الجسر بخطين مستقيمين إلى النقطتين (ج ، د) الواقعتين على الخط (ج أ د) الفاصل بين منطقة الخدمات البحرينية ومنطقة الخدمات العمودية وتبعدان مسافة ٨٠٠/٩٠٠ متر على التوالي من النقطة (أ) الواقعة على محور الجسر .

ب) في المملكة العربية السعودية :

- الاراضي :

يمتد الحد الشمالي لمنطقة حرم الجسر في المملكة من نقطة بعدها العمودي ٥٠ متر من النقطة (ج) الواقعة على محور الجسر ، ومن هذه النقطة يمتد الحد الشمالي لحرم الجسر بخط مستقيم بعرض ٥٠ متر من محور الجسر إلى نقطة بعدها العمودي ٥٠ مترًا من النقطة (٢) الواقعة على محور الجسر ، وعند هذه النقطة يتسع عرض حرم الجسر ليصبح ٢٥٠ متر من محور الجسر ويمتد بهذا العرض إلى نقطة تقاطعه مع الساحل الشرقي للمملكة شمال النقطة (٢) الواقعة على محور الجسر ، ويمتد الحد الجنوبي لمنطقة حرم

الجسر بخط مستقيم إلى نقطة بعدها العمودي ١٠٠ متر من النقطة (١٢) الواقعة على محور الجسر ، ومنها يمتد بخط مستقيم إلى نقطة بعدها العمودي ١٠٠ متر من النقطة (١٢) الواقعة على محور الجسر ، ومنها يمتد إلى نقطة بعدها العمودي ٥٠ متر من النقطة (١١) الواقعة على محور الجسر ، ومنها يمتد الحد الشمالي لحرم الجسر بعرف ٥٠ متراً من محور الجسر إلى نقطة تقابلها مع الساطل الغربي لهذه الجزيرة شمال النقطة (١٠) الواقعة على محور الجسر . ومن النقطة التي تقع جنوب محور الجسر عند النقطة (١٤) المشار إليها ، يمتد الحد الجنوبي لحرم الجسر على هيئة قوس إلى نقطة بعدها العمودي ١٨٤ متر من النقطة (١٢) المشار إليها . ومنها يمتد بخط مستقيم إلى نقطة بعدها العمودي ٥٠ متراً من النقطة (١١) المشار إليها ، ومنها يمتد على هيئة قوس إلى نقطة بعدها العمودي ٥٠ متر من محور الجسر بعرف ٥٠ متراً من محور العنصري لحرم الجسر بعرف (١٠) المشار إليها .

٢- المياه :

تمتد منطقة حرم الجسر من النقطتين الواقعتين على الساحل الغربي لجزيرة البحرين على جانبي محور الجسر وبعدهما العمودي ٥٠ متر من النقطة (١٨) المشار إليها بعرف ٥٠ متراً في اتجاه الغرب على كل من جانبي محور الجسر إلى نقطتين بعدهما العمودي ٥٠ متر من النقطة (١٢) الواقعة على محور الجسر . وعند هاتين النقطتين يتسع عرض حرم الجسر ليصبح ٢٠٠ متر على كل من جانبي محور الجسر ، ويمتد بهذا العرض إلى نقطتين بعدهما العمودي ٢٠٠ متر من النقطة (١٦) الواقعة على محور الجسر . وعند هاتين النقطتين ينحني عرض حرم الجسر ، ليصبح ٥٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر ، ويمتد بهذا العرض حتى نقطتي تقابلها مع الساحل الشرقي لجزيرة أم نصمان على جانبي النقطة (١٥) المشار إليها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية إنشاء المؤسسة العامة

للحجر البحري السعودي البحريني

تنفيذاً للمواد ١ ، ٢ ، ٤ ، ٥ ، ٦ من البند الثاني من اتفاقية بنا الجسر البحري المبرمة بين حكومتي المملكة العربية السعودية والبحرين الخامسة بائناً مؤسسة عامة تقوم على ثقون الجسر وإدارته وتشغيله وصيانة .
لقد اتفقت حكومة المملكة العربية السعودية ويمثلها :

معالي وزير المالية والاقتصاد الوطني / محمد العلي أبا الخيل
وحكومة دولة البحرين ويمثلها :
معالي وزير التنمية والصناعة / يوسف أحمد الشراوي
على مالي :-

منطقة الجسر :

١- تم الاتفاق على تحديد منطقة الجسر في أراضي و المياه كل من الدولتين التي تقوم على ثقونها المؤسسة العامة للجسر البحري السعودي البحريني كما يلى:-
أ) في دولة البحرين :

١- الأراضي :

تبدأ منطقة حرم الجسر في البحرين بعرض ٥٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر عند النقطة (ب) ويمتد حرم الجسر بهذا العرض في اتجاه الغرب شمالاً وجنوباً على جانبي الجسر إلى نقطتي تقاطعه مع الساحل الغربي لهذه الجزيرة على جانبي النقطة (١٨) الواقعة على محور الجسر .
ثم تتمتد منطقة حرم الجسر من الساحل الشرقي لجزيرة أم نحشان في اتجاه الغرب بعرض ٥٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر من النقطة (١٥) الواقعة على محور الجسر إلى نقطتين الواقعتين شمالاً وجنوباً محور الجسر وبمدهما العمودي ٥٠ متراً من النقطة (١٤) الواقعة على محور الجسر . ومن النقطة التي تقع شمال محور الجسر يمتد الحد الشمالي لحرم

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In the Name of God, the Merciful, the Compassionate

**AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE GENERAL ORGANIZATION
FOR THE SAUDI ARABIA-BAHRAIN CAUSEWAY**

In implementation of articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 of part II of the Agreement on the construction of the Causeway concluded between the Governments of the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Bahrain², which establishes a General Organization to oversee matters relating to the Causeway and its administration, operation and maintenance,

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia, represented by:

His Excellency Mr. Muhammad Al-Ali Aba'l-Khail, Minister of Finance and National Economy; and

The Government of the State of Bahrain, represented by:

His Excellency Mr. Yousuf Ahmed Al-Shirawi, Minister of Development and Industry,

Have agreed as follows:

The Causeway Zone

1. It has been agreed that the Causeway Zone in the territory and waters of each of the two States, to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway, shall be delimited as follows:

(a) *In the State of Bahrain:*

(1) *Territory:*

The Causeway Zone shall begin in Bahrain at a width of 50 metres on either side of the axis of the Causeway at point (b). The Causeway Zone shall extend at this width in a westerly direction north and south on either side of the Causeway to the two points where it intersects the western coastline of this island on either side of axial point (I8).

The Causeway Zone shall then extend in a westerly direction from the eastern coastline of Umm Na'san island at a width of 50 metres on either side of the axis at axial point (15) to the two points located north and south of the axis and 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (14). From the point located north of the axis the northern boundary of the Causeway Zone shall extend in a straight line to a point 100 metres measured perpendicular to the axis from axial point (13). Thence it shall extend in a straight line to a point 100 metres measured perpendicular to the axis from axial point (I2). Thence it shall extend to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (I1). Thence the northern boundary of the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres

¹ Came into force on 12 January 1986, the date of the last of the notifications concerning its ratification, as agreed by the Parties.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1369, p. 61.

from the axis to the point where it intersects with the western coastline of this island to the north of axial point (10). From the point located south of the axis at the aforementioned point (14) the southern boundary of the Causeway Zone shall extend in an arc to a point 184 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (13). Thence it shall extend in a straight line to a point 184 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (12). Thence it shall extend in an arc to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (11). Thence the southern boundary of the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres from the axis to the point where it intersects with the western coastline of this island south of the aforementioned point (10).

(2) *Waters:*

From the two points located on the western coastline of the island of Bahrain on either side of the axis 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (18) the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres in a westerly direction on either side of the axis to two points 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (17). At these two points the Causeway Zone shall widen to 200 metres on either side of the axis and shall extend at this width to two points 200 metres measured perpendicular to the axis from axial point (16). At these two points the Causeway Zone shall narrow to 50 metres on either side of the axis. It shall extend at this width to the two points where it intersects with the eastern coastline of Umm Na'san island on either side of the aforementioned point (15).

The Causeway Zone shall then extend in a westerly direction from the western coastline of Umm Na'san island at a width of 50 metres on either side of the axis at the aforementioned point (10) to two points located on either side of the axis 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (9). At these two points the Causeway Zone shall widen to 200 metres on the northern side and 500 metres on the southern side of the axis. It shall extend at this width between two straight lines to two points 200 metres measured perpendicular to the axis on the northern side and 500 metres on the southern side from axial point (8). At these two points the Causeway Zone shall widen to 500 metres on either side of the axis. It shall extend at this width between two straight lines to two points 500 metres measured perpendicular to the axis from axial point 7. Thence the Causeway Zone shall extend between two straight lines to two points 800 metres measured perpendicular to the axis from axial point (6). From these two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to points c and d located on the dividing line a, c, d between the Bahraini Service Zone and the Saudi Arabian Service Zone, which shall be located 900 metres and 800 metres respectively from axial point (a).

(b) *In the Kingdom of Saudi Arabia:*

(1) *Territory:*

The northern boundary of the Causeway Zone in Saudi Arabia shall extend from a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (s). From this point the northern boundary of the Causeway Zone shall extend in a straight line at a width of 50 metres from the axis to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (2). At this point the Causeway Zone shall widen to 250 metres on either side of the axis. It shall extend at this width to the point where it intersects with the eastern coastline of Saudi Arabia to the

north of axial point 3. The southern boundary of the Causeway Zone shall extend from a point 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (s) in a straight line at a distance of 50 metres from the axis to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (1). At this point the Causeway Zone shall widen to 250 metres on either side of the axis. It shall extend at this width up to the point where it intersects the eastern coastline of Saudi Arabia to the south of the aforementioned point (3).

(2) *Waters:*

From the two points located on the eastern coastline of Saudi Arabia 500 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (3) the Causeway Zone shall extend at a width of 500 metres on either side of the axis to two points 500 metres measured perpendicular to the axis from axial point (4). From these two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to two points 800 metres measured perpendicular to the axis from axial point (5). From the aforementioned two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to points c and d located on the dividing line c, a, d between the Saudi Arabian Service Zone and the Bahraini Service Zone at a distance of 900 metres and 800 metres respectively from axial point (a).

(The annexed plans, charts and minutes drawn up by the Joint Technical Commission for this purpose shall constitute an inseparable part of this article.)

The General Organization for the Causeway

2. The General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway shall be a body having legal personality and having the city of Dammam in the Kingdom of Saudi Arabia as its seat.

3. The General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway and its staff shall be subject to the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia.

The purposes of the general Organization for the Causeway

4. The General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway shall be responsible for the administration and maintenance of the Causeway Zone and the determination of charges for the use of the Causeway and transit across it, after agreement with the Governments of the two countries in accordance with the criteria of economic feasibility and customary methods with regard to similar economic projects.

Structure of the General Organization for the Causeway

5. The General Organization for the Causeway shall consist of a Board of Administration and an Executive Office.

The Board of Administration

6. The Board of Administration shall be composed of eight members, four of them Saudi Arabians appointed by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and four of them Bahrainis appointed by the Government of the State of Bahrain.

7. The term of membership on the Board of Administration shall be three years renewable for a further term or terms, regard being had to the provisions of article 23 of this Agreement.

8. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall designate one of its representatives on the Board of Administration Chairman of the Board, and the Government of Bahrain shall designate one of its representatives on the Board Vice-Chairman of the Board of Administration.

Powers of the Board of Administration

9. The Board of Administration of the Organization shall assume the following powers:

- (a) To administer, maintain and operate the Causeway Zone and to develop it in such a way as to ensure the creation of an effective link between the two countries. To that end, it may make such arrangements as it deems necessary;
- (b) To agree with the Governments of the two countries on the fixing of the financial charges which the Organization is entitled to collect for transit across the Causeway or use of the facilities of the Causeway Zone. On the basis of agreement, it shall take the necessary measures to collect the charges by a modern method ensuring efficiency and precision. These charges may be reviewed, whenever necessary, by agreement between Governments of the two countries;
- (c) To consider and approve the budget of the General Organization for the Causeway;
- (d) To approve the administrative, financial and technical regulations required for the administration of the Organization;
- (e) To appoint an outside auditor to audit the accounts of the Organization;
- (f) To submit an annual report to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the State of Bahrain on the work of the General Organization for the causeway;
- (g) To determine the areas in which the assets and reserves of the general Organization of the causeway should be invested.

The Director-General of the Organization

10. The Board of Administration shall appoint a Director-General, who shall be a national of the Kingdom of Saudi Arabia and who shall have authority over all the executive offices of the Organization. The offices shall comprise an adequate number of necessary administrative and technical staff, who shall perform their functions relating to the administration, operation and maintenance of the Causeway facilities, exploitation of the Causeway Zone and collection of the proceeds thereof.

11. The Director-General of the Organization shall be responsible for appointing and dismissing staff and all matters relating to the staff, in accordance with statutes to be drawn up by the Board of Administration of the Organization.

Budget and revenues of the General Organization for the Causeway

12. The revenues of the General Organization for the Causeway shall be made up of the charges for transit across the Causeway and use of the Causeway Zone.

13. The financial year of the Organization shall be the year of the Hegira.

14. Until the collection of charges for transit and use begins, the Governments of the two countries, in agreement with the Organization, shall deposit the necessary amounts with the Organization for a specified period for expenditure on the establishment of the Organization. The Organization shall then return those amounts to the two Governments gradually, in accordance with what is agreed on.

15. The assets of the Organization shall in both countries be exempt from taxes and dues of all kinds, except for the Zakat tax ordained by the Sharia, customs duties and public utilities charges.

Activities of the two States in the Causeway Zone

16. The two States shall perform their activities inside the Causeway Zone in accordance with unified arrangements to be agreed on between the General Organization for the Causeway and the competent authorities in each State in order to regulate the activities of nationals of the two States in the best possible way, in accordance with the laws in force in each State.

17. The Saudi Arabian authorities shall have full powers to apply the provisions of all Saudi Arabian laws relating to travel, passports, customs and security in the Saudi Arabian Service Zone located within the maritime boundaries of the State of Bahrain and regarded as a portion of the Causeway belonging to the Kingdom of Saudi Arabia, in the same way as in any Saudi Arabian territory.

18. There shall be established a Permanent Unit for Co-ordination and Follow-up composed of an equal number of members from each State representing the government authorities which discharge their functions within the Causeway Zone on a permanent basis. This Unit shall convene periodic meetings with the officials responsible for the administration of the Causeway Zone for the purpose of ensuring the co-ordination and consultation required to guarantee the optimum progress of work within the Causeway Zone.

19. The Director-General of the General Organization for the Causeway shall have the right to hold direct communications with local government officials in both countries concerning matters relating to the administration and operation of the Causeway Zone in a way that does not conflict with the labour statutes and norms of the two Governments or those of the General Organization for the Causeway.

20. The two Governments shall exercise sovereignty over their territories, territorial waters and nationals. The General Organization for the Causeway shall provide all the necessary facilities to this end.

21. Persons working within the Causeway Zone who are not nationals of either of the two States shall be subject to the laws and regulations of the State to which the General Organization for the Causeway is subject provided that this does not conflict with the application of the general legislation applied in each of the two States when they are in the area of the State to which that portion of the Causeway belongs under article 20 of this Agreement.

22. The General Organization for the Causeway shall receive from the two Governments remuneration for the services performed by it. The bases for the charges referred to in article 9 (b) of this Agreement shall include the types and value of this remuneration.

Final provisions

23. Either of the Governments of the two countries may replace any of the members of the Board of Administration of the General Organization for the Causeway appointed by it whenever it considers this necessary.

24. The Agreement on the construction of the Saudi Arabia-Bahrain Causeway concluded between the two Governments on 7 Ramadan A.H. 1401 (8 July A.D. 1981) and ratified in the Kingdom of Saudi Arabia by Royal Decree No. M/35 on 24 Ramadan A.H. 1401 (25 July A.D. 1981) and in the State of Bahrain by Decree-law No. 21 of 1 Dhu Ihijjah A.H. 1401 (29 September A.D. 1981) is complementary to this Agreement and is authoritative on all matters not provided for in this Agreement.

DONE on 13 Rabi II A.H. 1406 (25 December A.D. 1985). Success is from God.

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed]
MUHAMMAD AL-ALI ABA'L-KHAIR
Minister of Finance
and National Economy

For the Government
of the State of Bahrain:

[Signed]
YOUSUF AHMED AL-SHIRAWI
Minister of Development
and Industry

In the Name of God, the Merciful, the Compassionate

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY

Saudi-Bahrain Causeway Project Office

**MINUTES OF THE MEETING OF THE SAUDI ARABIA-BAHRAIN
JOINT COMMISSION**

With God's help, on 20 Rabi I A.H. 1406 (2 December A.D. 1985) agreement was reached between the Saudi Arabian and the Bahraini sides in the Saudi Arabia-Bahrain Joint Commission set up to prepare the charts and delimit the boundaries of the Causeway Zone in the territory and waters of both the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Bahrain whose affairs are to be overseen by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway that the text of article 1 of the Agreement Establishing the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway should read as follows:

1. It has been agreed that the Causeway Zone in the waters and territory of each of the two States, to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway, shall be delimited as follows:

(a) *In the State of Bahrain:*

(1) *Territory:*

On the island of Bahrain

The Causeway Zone shall begin on the island of Bahrain at a width of 50 metres on either side of the axis of the Causeway at point (b) in the toll collection area (geographical co-ordinates 26° 10' 18.22" N and 50° 27' 30.63" E). The Causeway Zone shall extend at this width in a westerly direction north and south on either side of the causeway to the two points where it intersects the western coastline of the island of Bahrain on either side of axial point (18) (geographical co-ordinates 26° 10' 16.77" N and 50° 27' 04.03" E).

In the Umm Na'san island

The Causeway Zone shall extend in a westerly direction from the eastern coastline of the Umm Na'san island at a width of 50 metres on either side of the axis at axial point (15) (geographical co-ordinates 26° 10' 03.15" N and 50° 25' 14.00" E) to two points located north and south of the axis and 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (14) (geographical co-ordinates 26° 10' 04.71" N and 50° 24' 28.29" E). From the point located north of the axis the northern boundary of the Causeway Zone shall extend in a straight line to a point 100 metres measured perpendicular to the axis from axial point (13) (geographical co-ordinates 26° 10' 06.89" N and 50° 24' 16.48" E). Thence it shall extend in a straight line to a point 100 metres measured perpendicular to the axis from axial point (12) (geographical co-ordinates 26° 10' 07.20" N and 50° 24' 15.06" E). Thence it shall extend to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (11) (geographical co-ordinates 26° 10' 10.09" N and 50° 24' 03.82" E). Thence the northern boundary of the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres from the axis to the point where it intersects with the western coastline of Umm Na'san island to the north of axial point (10) (geographical co-ordinates 26° 10' 13.47" N and 50° 23' 53.30" E). From the point located south of the axis at the aforementioned point (14) the southern boundary of the Causeway Zone shall extend in an arc to a point 184 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (13). Thence it shall extend in a straight line to a point 184 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (12). Thence it shall extend in an arc to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (11). Thence the southern boundary of the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres from the axis to the point where it intersects with the western coastline of the island of Umm Na'san south of the aforementioned point (10).

(2) *Waters:*

Area between the island of Bahrain and the Umm Na'san island

From the two points located on the western coastline of the island of Bahrain on either side of the axis 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (18) the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres in a westerly direction on either side of the axis to two points 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (17) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 10' 10.40''$ N and $50^{\circ} 26' 06.53''$ E).

At these two points, the Causeway Zone shall widen to 200 metres on either side of the axis and shall extend at this width to two points 200 metres measured perpendicular to the axis from axial point (16) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 10' 04.68''$ N and $50^{\circ} 25' 27.06''$ E). At these two points the Causeway Zone shall narrow to 50 metres on either side of the axis. It shall extend at this width to the two points where it intersects with the eastern coastline of the Umm Na'san island on either side of the aforementioned point (15).

Area between Umm Na'san island and the Saudi Arabian Service Zone

The Causeway Zone shall extend in a westerly direction from the western coastline of the Umm Na'san island at a width of 50 metres on either side of the axis at the aforementioned point (10) to two points located on either side of the axis 50 metres from axial point (9) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 10' 26.29''$ N and $50^{\circ} 23' 24.89''$ E). At these two points, the Causeway Zone shall widen to 200 metres on the northern side and 500 metres on the southern side of the axis. It shall extend at this width between two straight lines to two points 200 metres measured perpendicular to the axis on the northern side and 500 metres on the southern side from axial point (8) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 10' 50.04''$ N and $50^{\circ} 22' 01.02''$ E). At these two points, the Causeway Zone shall widen to 500 metres on either side of the axis. It shall extend at this width between two straight lines to two points 500 metres measured perpendicular to the axis from axial point (7) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 10' 54.97''$ N and $50^{\circ} 20' 09.65''$ E). Thence the Causeway Zone shall extend between two straight lines to two points 800 metres measured perpendicular to the axis from axial point (6) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 10' 57.06''$ N and $50^{\circ} 19' 49.65''$ E). From these two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to points c and d located on the dividing line c, a, d between the Bahraini Service Zone and the Saudi Arabian Service Zone, which shall be located 900 metres and 800 metres respectively from axial point (a) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 11' 00.51''$ N and $50^{\circ} 19' 32.68''$ E).

(b) *In the Kingdom of Saudi Arabia:*

(1) *Territory:*

The northern boundary of the Causeway Zone in Saudi Arabia shall extend from a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (s) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 13' 06.33''$ N and $50^{\circ} 12' 32.55''$ E) in the toll collection and truck weighing area. From this point the northern boundary of the Causeway Zone shall extend in a straight line at a width of 50 metres from the axis to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (2) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 13' 09.49''$ N and $50^{\circ} 13' 11.12''$ E). At this point the Causeway Zone shall widen to 250 metres on either side of the axis. It shall extend at this width to the point where it intersects with the eastern coastline of Saudi Arabia to the north of axial point (3) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 13' 09.61''$ N and $50^{\circ} 13' 12.92''$ E). The southern boundary of the Causeway Zone shall extend from a point 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (s) in a straight line at a distance of 50 metres from the axis to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (1) (geographical co-ordinates $26^{\circ} 13' 09.33''$ N and $50^{\circ} 13' 08.78''$ E). At this point the Causeway Zone shall widen to 250 metres on either side of the axis. It shall extend at this width up to the point where it intersects the eastern coastline of Saudi Arabia to the south of the aforementioned point (3).

(2) *Waters:*

From the two points located on the eastern coastline of Saudi Arabia 500 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (3) the Causeway Zone shall extend at a width of 500 metres on either side of the axis to two points 500 metres measured perpendicular to the axis from axial point (4) (geographical co-ordinates 26° 11' 19.57" N and 50° 18' 49.14" E). From these two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to two points 800 metres measured perpendicular to the axis from axial point (5) (geographical co-ordinates 26° 11' 09.30" N and 50° 19' 10.66" E). From the aforementioned two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to points c and d located on the dividing line c, a, d between the Saudi Arabian Service Zone and the Bahraini Service Zone at a distance of 900 metres and 800 metres respectively from point (a) located on this (geographical co-ordinates 26° 11' 00.51" N and 50° 19' 32.68" E).

The charts showing the Causeway Zone have been annexed hereto.¹

<i>Members on the Bahraini side</i>	<i>Signatures</i>	<i>Members on the Saudi Arabian side</i>	<i>Signatures</i>
For Lieutenant Colonel ABD AL-AZIZ AL KHALIFAH	[Signed]	Major-General MURI' IBN HASAN AL-SHAHRANI	[Signed]
Lieutenant Colonel KHALIFAH IBN SULTAN AL KHALIFAH		Naval Captain ABD AL-RAHMAN AL-SHAHRI	
IBRAHIM AL KHALIFAH (engineer)	[Signed]	Brigadier General SA'D MUHAMMAD AL-RAJIHI	[Signed]
IBRAHIM AL-JAWDAR (engineer)	[Signed]	Lieutenant Colonel SA'ID MUAWWAD AL-RAHILI	[Signed]
		Major SALIH ABDULLAH AL-HADITHI	[Signed]
		HASAN MUSTAFA ATTAR Minister Plenipotentiary	[Signed]
		AHMAD MUHAMMAD AL-GHAZAWI (engineer)	[Signed]
		Dr. SULAYMAN ABDULLAH AL-JARIBAN	[Signed]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au nom de Dieu clément et miséricordieux

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION GÉNÉRALE DU PONT SAOUDO-BAHREÏNITE

En application des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 de la section II de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn relatif à la construction d'un pont marin entre ces deux pays², qui ont trait à la mise en place d'une organisation générale chargée de gérer, d'administrer, d'exploiter et d'entretenir le pont,

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, représenté par :

Son Excellence le Ministre des finances et de l'économie nationale, M. Muhammad Al-Ali Aba Al-Khail; et

Le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn représenté par :

Son Excellence le Ministre du développement et de l'industrie, M. Yusuf Ahmad Al-Shirawi,

Sont convenus de ce qui suit :

La Zone du pont

1. Les deux parties se sont entendues sur la délimitation de la zone des eaux et des terres des deux Etats qui sera régie par l'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite. Cette zone comprendra :

a) *Dans l'Etat de Bahreïn :*

1) *Zone terrestre :*

La Zone du pont commence à Bahreïn, sur une largeur de 50 mètres de part et d'autre du point B, qui se trouve sur l'axe du pont. Elle s'étend ensuite vers l'ouest, dans la même largeur, de part et d'autre de l'axe du pont, jusqu'au rivage occidental de l'île de Bahreïn où ses limites septentrionale et méridionale viennent couper ce rivage de part et d'autre du point 18 situé sur l'axe du pont.

La Zone du pont se poursuit ensuite jusqu'au rivage oriental de l'île d'Umm Na'san, de part et d'autre du point 15 de l'axe du pont, puis se prolonge vers l'ouest, toujours dans la même largeur (50 mètres de chaque côté de l'axe du pont). Ses limites atteignent ensuite les deux points situés au nord et au sud du point 14 qui se trouve sur l'axe du pont. La limite septentrionale de la Zone du pont se prolonge alors en ligne droite jusqu'à un point situé à une distance de 100 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 13 de l'axe. Elle s'étend ensuite jusqu'à un point situé à une distance de 100 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 12 de l'axe, puis se prolonge en ligne droite jusqu'au point situé à une distance de 50 mètres mesurée

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1988, date de la dernière des notifications concernant sa ratification, ainsi que convenu par les Parties.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1369, p. 61.

perpendiculairement à l'axe du pont, du point 11 de l'axe. La limite septentrionale de la Zone du pont se prolonge ensuite en parallèle à l'axe du pont et à 50 mètres de celui-ci jusqu'au point où elle vient couper le rivage occidental de l'île Umm Na'san, au nord du point 10 de l'axe. Quant à la limite méridionale de la Zone du pont, elle s'étend en ligne courbe à partir du point situé au sud de l'axe du pont, au-dessous du point 14 mentionné plus haut, jusqu'à un point situé à une distance de 184 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont du point 13 susmentionné. A partir de ce point, cette limite s'étend en ligne droite jusqu'à un point situé à une distance de 184 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 12 susmentionné. Elle s'étend ensuite, en ligne courbe, jusqu'au point situé à 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont du point 11 susmentionné. La limite méridionale de la Zone du pont se prolonge ensuite en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont jusqu'au point où elle vient couper le rivage occidental de l'île, au sud du point 10 susmentionné.

2) *Zone maritime :*

La Zone du pont s'étend depuis le rivage occidental de l'île de Bahreïn des deux points situés à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 18 susmentionné, se prolongeant vers l'ouest dans une largeur de 50 mètres des deux côtés de l'axe du pont jusqu'aux deux points situés à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 17 de l'axe. En ces deux points, la largeur de la Zone du pont s'accroît pour atteindre 200 mètres de part et d'autre de l'axe. Le périmètre de la Zone s'étend ensuite sur cette largeur vers deux points situés à une distance de 200 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 16 de l'axe. En ces deux points, la largeur de la Zone du pont se réduit, passant à 50 mètres des deux côtés de l'axe. La Zone se prolonge ensuite dans cette largeur jusqu'aux deux points où ses limites font intersection avec le rivage oriental de l'île d'Umm Na'san, des deux côtés du point 15 susmentionné.

La Zone du pont se poursuit alors vers l'ouest à partir du rivage occidental de l'île d'Umm Na'san dans une largeur de 50 mètres des deux côtés de l'axe du pont au point 10 susmentionné jusqu'aux deux points situés à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 9 de l'axe. A partir de ces deux points, la largeur de la Zone du pont s'accroît pour atteindre 200 mètres en direction du nord et 500 mètres en direction du sud de part et d'autre de l'axe. La Zone se prolonge ensuite dans cette largeur selon deux lignes droites jusqu'aux deux points situés aux distances de 200 mètres et 500 mètres, mesurées perpendiculairement à l'axe du pont, au nord et au sud, respectivement du point 8 de l'axe. A partir de ces deux points, la largeur de la Zone s'accroît de nouveau pour atteindre 500 mètres des deux côtés de l'axe du pont. Le périmètre de la Zone s'étend ensuite dans cette largeur selon deux lignes droites jusqu'aux deux points situés à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 7 de l'axe. Les limites septentrionale et méridionale de la Zone se prolongent ensuite selon deux lignes droites jusqu'aux deux points situés à une distance de 800 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 6 de l'axe, de part et d'autre de ce point. A partir de ces deux points, les limites méridionale et septentrionale de la Zone se prolongent selon deux lignes droites jusqu'aux deux points C et D situés sur la droite CAD qui sépare la Zone de service bahreïnite de la Zone de service saoudienne et qui se trouvent à une distance de 900 et 800 mètres respectivement du point A sur l'axe du pont.

b) *Dans le Royaume d'Arabie saoudite :*

1) *Zone terrestre :*

La limite septentrionale de la Zone du pont commence dans le Royaume au point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point S situé sur cet axe. A partir de ce point, la limite septentrionale de la Zone du pont s'étend en ligne droite, en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont, jusqu'au point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 2 de l'axe. En ce point, la largeur de la Zone du pont s'accroît pour atteindre 250 mètres de part et d'autre de l'axe du pont. La Zone s'étend alors dans cette largeur jusqu'au point où sa limite septentrionale fait intersection avec le rivage oriental du Royaume, au nord du point 3 de l'axe. Quant à sa limite méridionale, elle s'étend en ligne droite du point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point S susmentionné, en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont, jusqu'à un point situé à une distance de 50 mètres mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 1 de l'axe. Ensuite, la largeur de la Zone s'accroît vers le sud pour atteindre 250 mètres à partir de l'axe du pont. La Zone s'étend ensuite dans cette largeur jusqu'au point où sa limite méridionale vient faire intersection avec le rivage oriental du Royaume, au sud du point 3 susmentionné.

2) *Zone maritime :*

Le périmètre de la Zone du pont s'étend en mer des deux points situés sur le rivage oriental du Royaume, à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 3 susmentionné, se prolongeant sur une largeur de 500 mètres de chaque côté de l'axe du pont jusqu'aux deux points situés à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 4 de l'axe, de part et d'autre de ce point. A partir de ces deux points, il s'étend en ligne droite jusqu'aux deux points situés à une distance de 800 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 5 de l'axe. Des deux points susmentionnés, la Zone du pont s'étend, selon deux lignes droites, jusqu'aux deux points situés à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 5 de l'axe. A partir des deux points susmentionnés, le périmètre de la Zone du pont s'étend, selon deux lignes droites, jusqu'aux deux points C et D, situés sur la droite CAD, qui sépare la Zone de service saoudienne de la Zone de service bahreïnite, à une distance respective de 900 et 800 mètres de part et d'autre du point A de l'axe du pont.

(Les croquis, cartes et procès-verbaux qui ont été établis par la Commission technique mixte font partie intégrante du présent article.)

L'Organisation générale du pont marin

2. L'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite est un organe doté d'une personnalité juridique autonome dont le siège se situe dans la ville de Dammam, au Royaume d'Arabie saoudite.

3. L'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite et son personnel sont assujettis aux lois et règlements du Royaume d'Arabie saoudite.

Buts de l'Organisation générale du pont marin

4. L'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite se charge de la gestion et de l'entretien de la Zone du pont. Elle fixe les droits correspondants à l'utilisation du pont et au transit sur ce pont d'un commun accord avec le gouvernement des deux pays, conformément aux critères de la rentabilité économique et aux pratiques reconnues dans les projets économiques similaires.

Structure de l'Organisation générale du pont marin

5. L'Organisation générale du pont marin est composée d'un conseil d'administration et d'un service administratif.

Le Conseil d'administration

6. Le Conseil d'administration est composé de huit membres, quatre Saoudiens nommés par le Royaume d'Arabie saoudite et quatre Bahreïnites nommés par le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn.

7. Les membres du Conseil sont nommés pour une période de trois ans, renouvelable une ou plusieurs fois, sous réserve des dispositions de l'article 23 du présent Accord.

8. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite nomme un de ses représentants au Conseil d'administration à la présidence du Conseil; le Gouvernement de Bahreïn nomme un de ses représentants au Conseil d'administration à la vice-présidence du Conseil.

Compétences du Conseil d'administration

9. Le Conseil d'administration de l'Organisation est doté des attributions ci-après :

- a) Administration, entretien, exploitation et mise en valeur de la Zone du pont, et mise en place d'un système de liaison efficace entre les deux pays par l'adoption de toutes les mesures pertinentes;
- b) Conclusion d'un accord avec les gouvernements des deux pays aux fins de l'établissement des droits que l'Organisation générale sera habilitée à percevoir au titre du transit sur le pont et de l'utilisation des services de la Zone du pont. Sur la base de cet accord, l'Organisation prendra les mesures appropriées en vue de percevoir les droits selon des méthodes modernes caractérisées par l'efficacité et la précision. Le montant de ces droits pourra être réexaminé, d'un commun accord entre les gouvernements des deux pays, chaque fois que les circonstances l'exigeront;
- c) Examen et établissement du budget de l'Organisation générale du pont marin;
- d) Adoption des règlements administratifs, financiers et techniques nécessaires à l'administration de l'Organisation;
- e) Nomination d'un vérificateur externe chargé de superviser les comptes de l'Organisation;
- f) Présentation d'un rapport annuel au Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et au Gouvernement de l'Etat de Bahreïn sur les travaux de l'Organisation générale du pont marin;
- g) Définition des secteurs dans lesquels doivent être investis les fonds et les réserves de l'Organisation du pont marin.

Le Directeur général de l'Organisation

10. Le Conseil d'administration nomme un Directeur général de l'Organisation, ressortissant du Royaume d'Arabie saoudite, dont relève l'ensemble des services administratifs de l'Organisation. Ceux-ci doivent comprendre un nombre suffisant de fonctionnaires administratifs et techniques chargés des tâches liées à l'administration, à l'exploitation et à l'entretien des services du pont ainsi qu'à la mise en valeur de la Zone du pont et à la perception de ses revenus.

11. Le Directeur général de l'Organisation est responsable du recrutement et du licenciement des employés ainsi que de toutes les affaires les concernant, conformément au règlement établi par le Conseil d'administration de l'Organisation.

Budget et ressources de l'Organisation générale du pont marin

12. Les ressources de l'Organisation générale du pont marin consistent dans les droits perçus au titre du transit sur le pont et de l'utilisation de la Zone du pont.

13. L'exercice financier de l'Organisation correspond à l'année de l'hégire.

14. En attendant que l'Organisation commence à percevoir les droits de transit et d'utilisation du pont, les gouvernements des deux pays mettront, d'un commun accord, à la disposition de celle-ci, pour une période déterminée, les montants nécessaires à sa mise en place. Par la suite, celle-ci restituera progressivement ces montants aux deux gouvernements conformément à des modalités convenues.

15. Les biens mobiliers et immobiliers de l'Organisation dans chacun des deux pays seront exonérés de toute forme de droits et d'impôts, à l'exception des contributions charitables prévues par la loi musulmane (*Zakkat*), des droits de douane et des taxes sur les services publics.

Activités des deux Etats à l'intérieur de la Zone du pont

16. Les deux Etats mènent leurs activités à l'intérieur de la Zone du pont conformément à des arrangements unifiés et convenus entre l'Organisation générale du pont marin et les autorités compétentes de chacun des deux Etats, afin que les activités de leurs ressortissants soient réglementées de la façon la plus appropriée, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux Etats.

17. Dans la Zone de service saoudienne qui se trouve à l'intérieur des eaux territoriales bahreinites mais qui est considérée comme une partie du pont appartenant au Royaume d'Arabie saoudite, les autorités saoudiennes seront pleinement habilitées à appliquer, comme en toute autre partie du territoire saoudien, l'ensemble des lois saoudiennes relatives aux voyages, aux passeports, aux douanes et à la sécurité.

18. Le Directeur général procédera à la création d'un groupe permanent de coordination et de suivi. Ce groupe, composé d'un nombre égal de ressortissants de chacun des deux Etats représentera, à titre permanent, les services gouvernementaux actifs dans la Zone du pont. Le Groupe se réunira périodiquement avec les fonctionnaires chargés de l'administration de la Zone du pont afin d'assurer la coordination et la consultation nécessaires pour garantir le bon déroulement des travaux à l'intérieur de la Zone du pont.

19. Le Directeur général de l'Organisation générale du pont marin est habilité à entrer directement en liaison avec les responsables gouvernementaux locaux des deux pays aux fins de l'administration et de l'exploitation de la Zone du pont, d'une manière qui ne porte pas atteinte aux codes et aux normes industrielles des deux pays ainsi qu'à ceux de l'Organisation générale du pont marin.

20. Les deux gouvernements exercent leur souveraineté sur leur territoire, leurs eaux territoriales et leurs ressortissants. L'Organisation générale du pont marin doit leur accorder toutes les facilités dans ce sens.

21. Les individus qui travaillent à l'intérieur de la Zone du pont et qui ne possèdent la nationalité d'aucun des deux Etats sont assujettis aux lois et règlements de l'Etat dont relève l'Organisation générale du pont marin, à condition que celles-ci ne s'opposent pas à la législation en vigueur dans l'Etat dont relève la partie du pont dans laquelle se trouvent les intéressés, ainsi qu'il est prévu à l'article 20 du présent Accord.

22. L'Organisation générale du pont marin reçoit des deux gouvernements les montants correspondant au paiement des services qu'elle effectue. La nature et la valeur de ces montants sont prises en considération dans l'établissement des droits visés à l'alinéa *b* de l'article 9 du présent Accord.

Dispositions finales

23. Le Gouvernement de l'un ou l'autre des deux pays est habilité, chaque fois qu'il le juge nécessaire, à remplacer l'un quelconque des membres du Conseil d'administration de l'Organisation qui ont été nommés par ses soins.

24. L'Accord relatif à la construction du pont marin saoudo-bahreïnite qui a été signé par les deux Gouvernements le 7 Ramadan 1401 de l'hégire (8 juillet 1981) et ratifié au Royaume d'Arabie saoudite par le décret royal n° M 35 du 24 Ramadan 1401 de l'hégire (25 juillet 1981) et dans l'Etat de Bahreïn par le décret-loi n° 21 du 1^{er} Dhu al-hidja 1401 de l'hégire (29 septembre 1981) est complémentaire au présent Accord et il convient de s'y référer pour toutes les questions qui ne sont pas visées dans le texte du présent Accord.

FAIT le 13 Rabî ath-thani 1406 de l'hégire (25 décembre 1985).

Au nom du Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre des finances
et de l'économie nationale,

[Signé]

MOHAMMAD AL-ALI ABA AL-KHAIR

Au nom du Gouvernement
de l'Etat de Bahreïn :

Le Ministre du développement
et de l'industrie,

[Signé]

YUSUF AHMAD AL-SHIRAWI

Au nom de Dieu clément et miséricordieux

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

Bureau du projet du pont marin saoudo-bahreïnite

**PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DE LA COMMISSION
MIXTE SAOUDO-BAHREÏNITE**

Le 20 rabî al-awwal 1406 de l'hégire (2 décembre 1985), au sein de la Commission mixte saoudo-bahreïnite, créée pour établir les cartes et définir les limites de la zone des terres et des eaux du Royaume d'Arabie saoudite et de l'Etat de Bahreïn qui sera administrée par l'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite, les deux parties sont convenues du texte de l'article premier de l'Accord portant création de l'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite. Ce texte sera libellé comme suit :

1. Les parties se sont entendues sur la délimitation de la zone des terres et des eaux des deux Etats qui sera régie par l'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite. Cette zone comprendra :

a) *Dans l'Etat de Bahreïn :*

1. *Zone terrestre :*

Dans l'île de Bahreïn

La Zone du pont commence dans l'île de Bahreïn, dans la zone de perception des droits sur une largeur de 50 mètres de part et d'autre du point B qui se trouve sur l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 10' 18",22 de latitude nord et 50° 27' 30",63 de longitude est). Elle s'étend ensuite vers l'ouest, dans la même largeur, de part et d'autre de l'axe du pont, jusqu'au rivage occidental de l'île de Bahreïn où ses limites septentrionale et méridionale viennent couper ce rivage de part et d'autre du point 18 situé sur l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 10' 16",77 de latitude nord et 50° 27' 04",03 de longitude est).

Dans l'île d'Umm Na'san

La Zone du pont s'étend vers l'ouest à partir du rivage oriental de l'île d'Umm Na'san, sur une largeur de 50 mètres de part et d'autre du point 15 de l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 10' 03",15 de latitude nord et 50° 25' 14",00 de longitude est) jusqu'aux deux points situés au nord et au sud de l'axe du pont à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement et à cet axe, du point 14 de l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 10' 04",71 de latitude nord et 50° 24' 28",29 de longitude est). Puis, à partir du point situé au nord de l'axe du pont, la limite septentrionale de la Zone du pont se prolonge en ligne droite jusqu'au point situé à une distance de 100 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 13 de l'axe du pont (point de coordonnées géographiques de 26° 10' 06",89 de latitude nord et 50° 24' 16",48 de longitude est). A partir de ce point, elle s'étend ensuite en ligne droite jusqu'au point situé à une distance de 100 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, au point 12 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 07",20 de latitude nord et 50° 24' 15",06 de longitude est). La limite septentrionale de la Zone du pont s'étend ensuite à partir de ce point jusqu'au point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 11 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 10",09 de latitude nord et 50° 24' 03",82 de longitude est). Puis elle se prolonge de nouveau en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont jusqu'au point coupant le rivage occidental de l'île d'Umm Na'san, au nord du point 10 de l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 10' 13",47 de latitude nord et 50° 23' 03",30 de longitude est). Quant à la limite méridionale de la Zone du pont, elle s'étend en ligne courbe, du point situé au sud du point 14 de l'axe du pont jusqu'au point situé à une distance de 184 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 13 susmentionné. Puis, elle se prolonge en ligne droite jusqu'au point situé à une distance de 184 mètres, mesurée

perpendiculairement à l'axe du pont, du point 12 et de nouveau de ce point, en ligne courbe, vers le point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 11 susmentionné. Cette limite s'étend ensuite, en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont jusqu'au point faisant intersection avec le rivage occidental de l'île d'Umm Na'san, au sud du point 10 susmentionné.

2. Zone maritime :

Secteur situé entre l'île de Bahreïn et l'île d'Umm Na'san

A partir des deux points situés sur le rivage occidental de l'île de Bahreïn, de part et d'autre de l'axe du pont, à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 18 susmentionné, le périmètre de la Zone du pont s'étend vers l'ouest dans une largeur de 50 mètres de part et d'autre de l'axe du pont jusqu'au deux points situés à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 17 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 10",40 de latitude nord et 50° 25' 06",53 de longitude est). La zone du pont s'élargit à partir de ces deux points pour atteindre 200 mètres de part et d'autre de l'axe du pont. Elle s'étend ensuite dans cette largeur jusqu'au deux points situés à 200 mètres de part et d'autre du point 16 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 04",68 de latitude nord et 50° 25' 27",06 de longitude est). En ces deux points, la largeur de la Zone se réduit de nouveau, redevenant de 50 mètres de part et d'autre de l'axe du pont. La Zone du pont s'étend alors dans cette largeur jusqu'au deux points qui font intersection avec le rivage oriental de l'île d'Umm Na'san, de part et d'autre du point 15 susmentionné.

Secteur situé entre l'île d'Umm Na'san et la zone de service saoudienne

A partir du rivage occidental de l'île d'Umm Na'san, la Zone du pont s'étend vers l'ouest, de part et d'autre du point 10 susmentionné dans une largeur de 50 mètres de part et d'autre de l'axe du pont, pour atteindre les deux points situés à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 9 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 26",29 de latitude nord et 50° 23' 24",89 de longitude est). En ces deux points, la Zone du pont s'élargit, ses limites septentrionale et méridionale se situant à une distance de 200 mètres et 500 mètres de l'axe respectivement. Elle s'étend ensuite dans cette largeur, selon deux lignes droites, jusqu'aux deux points situés respectivement à 200 mètres au nord et à 500 mètres au sud du point 8 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 50",04 de latitude nord et 50° 22' 01",02 de longitude est). A partir de ces deux points, la Zone du pont s'étend sur une largeur de 500 mètres de part et d'autre de la Zone du pont et se prolonge dans cette largeur, selon deux lignes droites, jusqu'aux deux points situés à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 7 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 54",97 de latitude nord et 50° 20' 09",65 de longitude est). A partir de ces deux points, la Zone du pont s'étend selon deux lignes droites jusqu'aux deux points situés à une distance de 800 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 6 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 57",06 de latitude nord et 50° 19' 49",65 de longitude est). A partir de ces deux points, la Zone du pont s'étend selon deux lignes droites jusqu'aux deux points C et D de la droite CAD qui sépare la Zone de service bahreïnite de la Zone de service saoudienne et qui se situe à 900 mètres et 800 mètres respectivement du point A situés sur l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 11' 00",51 de latitude nord et 50° 19' 32",68 de longitude est).

b) Dans le Royaume d'Arabie saoudite

1. Zone terrestre :

La limite septentrionale de la Zone du pont s'étend dans le Royaume à partir du point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point S situé sur l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 13' 06",33 de latitude nord et 50° 12' 32",55 de longitude est) qui se trouve dans la zone de la perception des droits et du pesage des camions. A partir de ce point, la limite septentrionale de la Zone du pont s'étend selon une ligne droite et en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont, jus-

qu'au point situé à une distance de 50 mètres mesurée perpendiculairement à l'axe du pont du point 2 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 13' 09",49 de latitude nord et 50° 13' 11",12 de longitude est). A partir de ce point, la largeur de la zone s'accroît, passant à 250 mètres à partir de l'axe du pont. La Zone s'étend ensuite, dans cette largeur, jusqu'au point où sa limite septentrionale fait intersection avec le rivage oriental du Royaume, au nord du point 3 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 13' 09",61 de latitude nord et 50° 13' 12",92 de longitude est). Quant à la limite méridionale de la Zone, elle s'étend du point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point S susmentionné, selon une ligne droite et en se maintenant à une distance de 50 mètres au sud de l'axe du pont, jusqu'au point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 1 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 13' 09",33 de latitude nord et 50° 13' 08",78 de longitude est). La largeur de la Zone du pont s'accroît alors, passant à 250 mètres à partir de l'axe du pont. La Zone s'étend ensuite, dans cette largeur, jusqu'au point faisant intersection avec le rivage oriental du Royaume, au sud du point 3 susmentionné.

2) Zone maritime :

A partir des deux points situés sur le rivage oriental du Royaume qui se trouvent à 500 mètres de part et d'autre de l'axe du pont jusqu'aux deux points situés à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 4 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 11' 19",57 de latitude nord et 50° 18' 49",14 de longitude est). A partir de ces deux points, le périmètre de la Zone du pont s'étend selon deux lignes droites jusqu'aux deux points situés à une distance de 800 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 5 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 11' 09",30 de latitude nord et 50° 19' 10",66 de longitude est). A partir des deux points susmentionnés, le périmètre du pont s'étend selon deux lignes droites jusqu'aux points C et D de la droite CAD qui sépare la Zone de service saoudienne de la Zone de service bahreïnite et qui se situent à une distance de 900 à 800 mètres respectivement du point A de l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 11' 00",51 de latitude nord et 50° 19' 32",68 de longitude est). Les cartes explicatives sont jointes au présent Accord¹.

<i>Membres de la Partie bahreïnite</i>	<i>Signatures</i>	<i>Membres de la Partie saoudienne</i>	<i>Signatures</i>
Pour le Lieutenant-Colonel ABDULAZIZ AL KHALIFAH	[Signé]	Le Général de division MURI'IBN HASAN AL-SAHRANI	[Signé]
Le Lieutenant-Colonel KHALIFAH IBN SULTAN AL KHALIFA	[Signé]	Le Capitaine de vaisseau ABDURRAHMAN AL-SHAHRI	[Signé]
IBRAHIM AL KHALIFA (ingénieur)	[Signé]	Le Général de brigade SAAD MUHAMMAD AL-RAJIHI	[Signé]
IBRAHIM AL-JAWDAR (ingénieur)	[Signé]	Le Lieutenant-Colonel SAID MUAWMAD AL-RAHILI	[Signé]
		Le Commandant SALIH ABDULLAH AL-HADITHI	[Signé]
		Le Ministre plénipotentiaire HASAN MUSTAFA ATTAR	[Signé]
		AHMAD MUHAMMAD AL-GHAZAWI (ingénieur)	[Signé]
		SULAYMAN ABDULLAH AL-JARIBAN (Docteur d'université)	[Signé]

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

